

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7,144,75,556.html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan" ; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan" ;
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Publicação do Município de Nishio

今月の税金 外国人のための生活情報 P4

Impostos deste mês **Vencimento: 31 de agosto** (Setor de Recolhimento de Impostos – Tel:0563-65-2132)

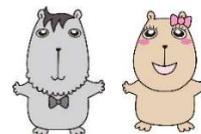
- Imposto Municipal/Provincial "SHIKENMIN ZEI" ⇒ 2ª parcela
- Imposto sobre o Seguro Nacional de Saúde "KOKUMIN KENKO HOKEN ZEI" ⇒ 2ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Assistencial "KAIGO HOKENRYO" ⇒ 2ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Nacional de Idosos "KOKI KOREISHA IRYO HOKENRYO" ⇒ 2ª parcela
- Tarifa sobre Limpa Fossa "SHINYO KUMITORI TESSURYO" ⇒ 3ª parcela

※Observação: Pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

西尾市のデータ〈人口〉外国人のための生活情報 P8

População do município de Nishio (em 1º de julho)

- Total da população de Nishio: 171,822 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)
 - Total da população estrangeira: 9,909 habitantes
- | | |
|-----------------------------------|---|
| ① Brasileiros... 3,504 habitantes | ④ Chineses... 704 habitantes |
| ② Vietnamitas... 2,551 habitantes | ⑤ Indonésios... 654 habitantes |
| ③ Filipinos... 1,378 habitantes | ⑥ Outras nacionalidades... 1,118 habitantes |



Balcões de atendimento público

市民相談 P25

APOSENTADORIA

Datas: Prefeitura de Nishio...3 e 24 de setembro; Subprefeitura de Kira... 10 de setembro
Horário: 10h até 16h, exceto entre 12h e 13h
Reservas e contatos: a partir de 20 de agosto
Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104

Para ESTRANGEIROS

O atendimento está sendo realizado em diversos idiomas no balcão 6, 2º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Integração com a Comunidade. (atendimento em português, diariamente no período da tarde)
Setor de Integração com a Comunidade – Tel:0563-65-2383

TRABALHO

Data: 18 de agosto. Local: Pref. de Nishio
Horário: 13h até 16h
Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário entre outros. *Sistema reserva: reservar até 12h do dia anterior da consulta no Setor de Comércio – Tel:0563-65-2168

IMPOSTOS

Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno.
Data: 6 de agosto, entre 17h15 e 20h.
Local de atendimento e contatos: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2129

Consultas Legislativas

Locais e datas: Subprefeitura de Hazu...3 de setem.; Terazu Fureai Center...5 de setem.; Prefeitura de Nishio...1º, 8, 10 e 29 de setem.; Subprefeitura de Isshiki...17 de setem.; Subprefeitura de Kira...24 de setem./Horário: 13h30 até 16h/Duração da consulta: 30 minutos/pessoa, até 5 pessoas/dia.
Reservar no setor de Registro Civil a partir de 17 de agosto – Tel:0563-65-2198

Trabalho em casa (NAISHOKU)

Toda sexta-feira, entre 10h e 15h
Local: SOGO FUKUSHI CENTER
*Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas.
Contatos: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel:0563-65-2114

Teste de reportagem preliminar de emergência utilizando o sistema de radiodifusão para casos de calamidades

防災無線などを用いた緊急情報の伝達試験を実施 P20

Data e horário: 5 de agosto (quarta-feira), às 11:00h.

Realizaremos o "Teste de emissão de informações de emergência ao terremoto/Tsunami, entre outros desastres", para transmitir as informações de emergência ao terremoto que virão pelas autoridades através do sistema Nacional privativo de alertas (J-ALERT) com precisão. Neste treinamento, o município emitirá o alerta através do sistema de radiodifusão pelos alto-falantes instalados por todo o município, receptores residenciais, emissão no canal da rádio e aplicativo de prevenção de calamidades do celular.

Conteúdo do teste de emissão: Sinal (1 vez)→"Emissão de teste do J-Alert (KOREWA JEI ARATO NO TESSUTO DESSU)" (3 vezes)→"Somos da Publicidade de Nishio (KOTIRAWA KOHO NISHIO DESSU)"→Sinal (1 vez)

Contatos: Setor de Administração e Prevenção aos Perigos (KIKI KANRI KA) ☎0563-65-2138

Mês**Setembro**

Guia de saúde

EXAMES MÉDICOS PERIÓDICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais... Antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência, com o Center de sua região.

Exame infantil, entre outros



※Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Trazer a caderneta mãe-filho nos exames. (Boshi-techo)

Legenda:

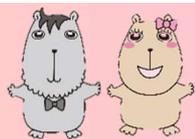
A= Data de nascimento das crianças alvo **D**= Data do exame
O= Outros **R**= Horário da recepção
N= Nishio-shi Hoken Center **K**= Kira Hoken Center

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção	Conteúdo do exame
Exame de 4 meses	Nascidos em maio/2020	Envio do aviso individual para pessoas que enquadram a este exame	
Consulta de 1 ano	Nascidos em setembro/2019	Cancelado	
Exame de 1 ano e meio	Nascidos em janeiro/2019	Envio do aviso individual para pessoas que enquadram a este exame	
Exame dental de 2 anos	Nascidos em julho/2018	Cancelado	
Exame dental de 2 anos e meio	Nascidos em janeiro/2018	Cancelado	
Exame de 3 anos		Envio do aviso individual para pessoas que enquadram a este exame	
Consultas de congratulações Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	ND 11 e 29 de setembro KD 24 de setembro	Amamentação, consultas sobre cuidado infantil, exame biométrico, entre outros. (reservar por telefone)
Consultas sobre criação de filhos Trazer (até 2 anos de idade): 1 toalha de banho	Primeira fase infantil	ND 10 de setembro KD 9 de setembro	Consultas sobre o desenvolvimento ou criação de filhos de crianças até 6 anos de idade (1ª fase infantil) (reservar por telefone)
		R 9h30 até 11h R 13h30 até 14h30 (Consulta com médico a partir de 14h) R 9h30 até 10h30	

Cancelamento e adiamento parcial dos serviços de saúde para mãe-filhos, devido aos adiamento dos exames periódico infantil provindos das medidas de prevenção ao alastramento do novo coronavírus. Os avisos estão sendo enviados individualmente para pessoas que enquadram aos serviços cancelados. As informações do reinício dos serviços serão divulgadas na homepage da Prefeitura. Será possível realizar consultas sobre o desenvolvimento ou dúvidas em relação à criação de filhos através do telefone. Consultas: Setor de Saúde (Tel: 0563-57-0661)

Itens que requer atenção ao comparecer no Centro de Saúde

- Favor realizar a medição da temperatura corporal antes de comparecer no Centro de Saúde;
- Evitar o comparecimento caso algum familiar apresentar febre, tosse entre outros semelhantes;
- Favor comparecer, dentro do possível, utilizando máscara.
- Solicitamos o acompanhamento de máximo um responsável para cada criança.



CONTATOS

Regional
NISHIO
NISHIO SHI HOKEN CENTER
☎0563-57-0661

Regional
ISSHIKI/KIRA/HAZU
KIRA HOKEN CENTER
☎0563-32-3001



Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes	Gestantes	N Toda segunda-feira à sexta-feira K Toda sexta-feira *reservar ※Exceto feriados. R 8h30 até 11h30 ※Favor comunicar caso não possa comparecer.	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros) ※Substitutos necessitam de procuração
Classe para gestantes	Gestantes	D 3 de setembro R 9h40 até 9h55 Local: Nishio-shi Hoken Center Reserva: a partir de 11 de agosto, por telefone	Conteúdo: "Palestra sobre o físico e emocional pós parto"; como divertir-se com os livros ilustrados, entre outros. Vagas limitadas: até 12 pessoas Trazer: caderneta mãe e filho (Boshi-techo)

Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

▶Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.

▶Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.

※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois correm o risco de contagiar em outras crianças que encontrarão no local.



Clínicas de plantão nos feriados

休日診療案内 P 35

※ Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL:0563-55-0800

Dias de atendimento:

Domingos, feriados, início/final de ano

▶Clínico geral/ Pediatra

Horário de recepção

8h45 até 11h30

13h até 16h30

▶Horário da consulta

9h até 12h

13h até 17h

▶Dentista

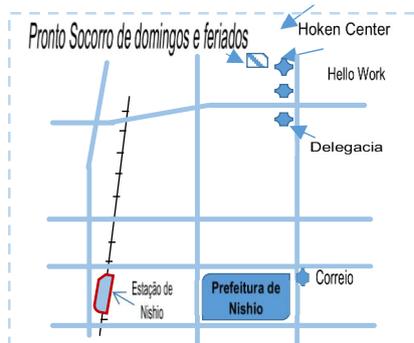
Horário de recepção

8h45 até 11h30

Horário da consulta

9h até 12h

Levar: Caderneta de saúde, despesas para consulta médica



Clínicas em plantão

Agosto

Horário de atendimento:
9h até 12h e 13h até 17h

Dia 2	Kato Hifuka Dermatol./cirurgião plástico/alerg.	☎0563-54-9900 Tokutsugui-cho
Dia 9	Yamao Byoin Cl. geral/ cirurgião/ fisioterp./outros	☎0563-56-8511 Sakuragui-cho
Dia 10	Yamada Sanfujinka Ginecologista/obstetra	☎0563-56-3245 Wakamatsu-cho
Dia 16	Kiyoshi Jibi In Koka Otorrinolaring./otorrin pediát.	☎0563-65-5540 Shindoba-cho
Dia 23	Takasu Byoin Cl. geral/cirurg./ortoped./outros	☎0563-72-1701 Isshiki-cho
Dia 30	Kato Ganka lin Oftalmologista	☎0563-56-3308 Yazone-cho

Setembro

Dia 6	Nishio Byoin Cl. geral/ cirurg./ ortop./ outros	☎0563-57-5138 Izumi-cho
Dia 13	Inagaki Lady's Clinic Obstet./ginecol./pediat./cl. geral	☎0563-54-1188 Yokote-cho

KYUKYU IRYO JYOHO CENTER (☎0563-54-1133)

Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)

Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança. Atendimento: Diariamente entre 19h e 8h



Favor utilizar o aplicativo do novo coronavírus

O aplicativo informará caso tenha encontrado com pessoas que foram constatadas como positivo do contágio do novo coronavírus.

O “nome”, “endereço” e “localização (GPS)” não serão utilizados.

O aplicativo é gratuito.



COMO INICIAR

- ① Realizar o download do aplicativo no seu smartphone.
- ② O aplicativo memorizará todos os smartphones que estiveram por 14 dias em situação de “mais de 15 minutos de permanência” em “distância de um raio de 1 metro”.
- ③ O aplicativo informará caso o dono de algum smartphone que o aplicativo memorizou, for diagnosticado como contagiado do novo coronavírus.

Quando for contagiado pelo novo coronavirus



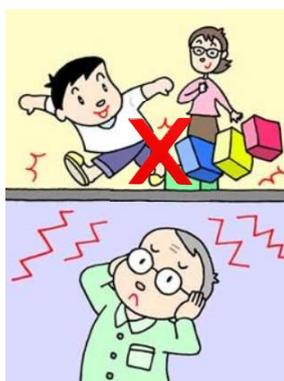
Registrar que foi contagiado no seu próprio aplicativo.



Não provocar poluição sonora durante a noite

Pessoas que residem nas redondezas não conseguem descansar. Solicitamos cumprir com os seguintes itens.

- Favor manter silêncio entre 22h e 8h.
- Não utilizar aparelhos que emitem sons de alto volume (tais como: aspirador de pó, máquina de lavar roupa, música). Utilize fones de ouvido para ouvir música.
- Não conversar em voz alta durante a noite.





Verão é a estação de ocorrência de tufões

No Japão costuma-se ocorrer vários casos de tufões anualmente.

O tufão (TAIFU) é...

- A ocorrência de tempestade com chuva.
- A ocorrência de tempestade com vendavais.

Danos que podem causar

- Há casos em que causam danos às casas e ruas.
- Há casos em que ocorrem transbordações de rios.

O que deixar preparado

- O local de refúgio chama-se "HINANJYO". Aprender esta palavra.
- Preparar os objetos necessários para carregar ao refugiar-se. (tais como cópia do zairyu card, cópia do seguro de saúde, cópia da caderneta bancária, comida, bebida, remédio, toalha, dinheiro etc.)
- Instalar o aplicativo de prevenção aos desastres no smartphone.



Abertura da matrícula para 2021 Creches e Jardins de Infância

Creches

Informações: Setor de Matrículas - ☎0563-65-2110

Condições de matrícula: Crianças até a idade escolar, que não têm com quem ficar em residência devido ao trabalho, doença, entre outras condições que poderão ser especificados no balcão do Setor de Matrículas.

- ① **Adquirir os formulários para inscrição:**
 - Constantemente no 1º andar da prefeitura de Nishio, a partir de 1º de setembro até 10 de setembro
- ② **Método de inscrição:**
 - Entregar os formulários preenchidos no Setor de Matrículas do 1º andar da Prefeitura de Nishio.
 - Apresentar os devidos formulários e documentos entre os dias 1º e 14 de outubro.

Jardim de Infância

- ① **Adquirir os formulários para inscrição:**
 - Participar da reunião explicativa no Jardim de Infância que queira matricular sua criança.
 - ※Entrar em contato com o Jardim de Infância, caso não possa participar da reunião explicativa.
 - ② **Método de inscrição:**
 - Entregar os formulários preenchidos no Jardim de Infância que queira matricular sua criança.
 - Cumprir ao período de inscrição.
 - Comparecer junto com a criança, nos dias indicados nos itens ① à ⑦ da tabela abaixo.
- Atenção> Sujeito a não conseguir vaga, mesmo que tenham realizado a inscrição.

Nome do estabelecimento	Número de vagas				Data/horário da reunião explicativa	Data/horário da recepção	Telefone	
	3 anos completos	Classe de 3 anos	Classe de 4 anos	Classe de 5 anos				
Público	① NISHIO YOCHIEN	-	60 vagas	Poucas	-	4/set.(sex) 10h~	1º e 2/out 14h ~ 16h	0563-57-2401
	② HEISAKA YOCHIEN	-	75 vagas	Poucas		4/set.(sex) 10h~	1º e 2/out 14h ~ 16h	0563-59-6031
	③ TSURUSHIRO YOCHIEN	-	70 vagas	Poucas		4/set.(sex) 10h~	1º e 2/out 14h ~ 16h	0563-56-3926
Particular	④ NAGARA YOCHIEN	30 vagas	17 vagas	20 vagas	16 vagas	10/set.(qui) 10h~11h	1º /out 8h ~	0563-52-2231
	⑤ HAZU MIYAKO YOCHIEN	30 vagas	50 vagas	Poucas		10/set.(qui) 13h~	1º /out 8h ~	0563-72-0860
	⑥ NISHIO CHUO YOCHIEN	-	20 vagas	-	Poucas	3/set. (qui) 13h15~14h15	1º e 2/out 14h ~ 16h	0563-54-4141
	⑦ mirai TO~BU KODOMO EN	-	3 vagas	2 vagas	3 vagas	1º /set ~ Telefonar antes	2/out 10h ~ 16h	0563-52-1516



Inscrições para o conjunto habitacional municipal



Período de inscrição: **4(ter) até 12(qua) de agosto** * Exceto sábado, domingo e feriado nacional

Nome do conjunto	Planta do apartamento	Valor do aluguel (¥)
Miyaura Jyutaku (Yonezu-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥22,200 a ¥43,200
Suhara Jyutaku (Kira-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥12,200 a ¥23,900
Motoyashiki Jyutaku (Kira-cho)	2K-Banheiro com descarga	¥8,100 a ¥15,900

◆ Informações em comum: 1 vaga de cada habitação.

Data do sorteio: 19 de agosto de 2020 (qua)

Data da instalação no apartamento: 1º de outubro de 2020 (qui)

Inscrições: Setor de Arquitetura (KENCHIKU KA) (Tel: 0563-65-2146)



Consulta para os estrangeiros

外国人相談 外国人のための生活情報P5

Será possível realizar consultas sobre assuntos do cotidiano.

Local: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade (TIKI TSUNAGARI KA)

Atendimento com tradutores: Português... de segunda à sexta, 13h até 17h

Vietnamita... de segunda à sexta, 8h30h até 17h

Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – Tel: 0563-65-2383



Recadastramento do auxílio orfandade (auxílio de pai/mãe solteiros)

児童扶養手当などの状況届の提出 P18

Os beneficiários dos Auxílios de Orfandade (Nacional, Provincial e ou Municipal), deverão realizar o recadastramento, apresentando os devidos formulários que o Setor enviará no final de julho, via correio postal. O beneficiário deverá comparecer pessoalmente para realizar o recadastramento.

● **Período de recadastramento:** entre 3(seg) e 31(seg) de agosto – prefeitura de Nishio

● **Atendimento de final de semana:** 23 de agosto(dom)...entre 9h e 12h, na subprefeitura Kira

● **Atendimento noturno:** 27 de agosto(qui)... entre 17h30 e 20h, na prefeitura de Nishio

● **Outros:** Este trâmite deverá ser efetuado pessoalmente.

Contatos: Setor de Assistência Infantil - ☎0563-65-2109

"Auxílio de Sustento de crianças portadoras de deficiência" Realizar a declaração da situação de renda familiar

特別児童扶養手当の所得状況届の提出 P19

Os beneficiários do "Auxílio de Sustento de crianças portadoras de deficiência" (TOKUBETSU JIDO FUYO TEATE), deverão realizar a declaração da situação familiar, apresentando os devidos formulários que o setor enviará no início de agosto, via correio postal. Atenção, pois caso não realizar estes trâmites, os auxílios referente aos meses posteriores ao mês de agosto ficarão suspensos.

Período da declaração: entre 3 de agosto e 11 de setembro, na prefeitura de Nishio. Dias de atendimentos de final de semana: 23 de agosto (dom)... 9h até 12h, na subprefeitura de Kira. Atendimento noturno: dia 27 de agosto(dom)... 17h30 até 20h, na prefeitura de Nishio.

Contatos: Setor de Assistência Infantil (☎0563-65-2109)

Efetue o recadastramento do Auxílio Infantil

児童手当現況届の提出 P19

O beneficiário do auxílio infantil deverá enviar o formulário de recadastramento e cópia da carteirinha do Seguro Social ou Nacional de Saúde dentro do envelope resposta via correio postal.

Contatos: Setor de Assistência Infantil - ☎0563-65-2109

Atualização da carteirinha do Seguro Nacional de Saúde

国民健康保険被保険者証の一斉更新 P18

O prazo de validade da carteirinha do Seguro Nacional de Saúde atual é até dia 31 de agosto. Enviaremos a nova carteirinha no final de agosto, exceto para os contribuintes devedores do imposto do Seguro Nacional de Saúde. O prazo da nova carteirinha é dia 31 de agosto de 2022. Para contribuintes que irão transferir ao sistema de seguro para idosos, será até um dia antes de completar 75 anos. Não será necessariamente devolver a carteirinha vencida ao Setor de Seguros e Pensões.

Contatos: Setor de Seguros e Pensões - ☎0563-65-2103